

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とボリビア多民族国政府との間の交換公文

(略称) ボリビアとの円借款取極

平成二十六年 五月 五日 ラパスで
平成二十六年 九月 九日 効力発生
平成二十六年 十月 二日 告示

(外務省告示第三二四号)

目 次

ページ

日本側書簡	三七
1 円借款の供与	三七
2 借款契約の締結及び借款の条件	三七
3 借款の対象	三八
4 生産物又は役務の調達	三八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三九
7 借款、利子等の免税	三九
8 借款の適正使用等	三九
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四〇
10 協議	四〇
ボリビア側書簡	四一

(円借款の供与に関する日本国政府とボリビア多民族国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千年十二月八日に発表された日本・ボリビア共同声明に言及するとともに、ボリビア多民族国の持続可能な開発を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とボリビア多民族国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二十四億九千五百万円(二、四九五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、ラグナ・コロラダ地熱発電所建設計画(第一段階第一期)(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ボリビア多民族国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ボリビア多民族国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・六五パーセントとする。

(Japanese Note)

La Paz, May 5, 2014

Excellency,

I have the honour to refer to the Japan-Bolivia Joint Declaration issued on December 8, 2010, and to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Plurinational State of Bolivia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the sustainable development of the Plurinational State of Bolivia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion four hundred and ninety-five million yen (¥2,495,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Plurinational State of Bolivia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Laguna Colorada Geothermal Power Plant Construction Project (Phase 1 of First Stage) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Plurinational State of Bolivia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point six five per cent (0.65%) per annum.

ボリビアとの円借款取極

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、ボリビアの公的実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 ボリビア多民族国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドラインに従って調達されることを確保する。

5 ボリビア多民族国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課すものをも差し控える。

借款の対象

生産物の 又は役務の 調達

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(d) The disbursement period will be six (6) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bolivian public executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Plurinational State of Bolivia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Plurinational State of Bolivia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

日本国民
の滞留に
対する便
宜供与

借款、利
子の免

借款の適
正使用等

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してボリビア多民族国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためボリビア多民族国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ボリビア多民族国政府は、次の措置をとる。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してボリビア多民族国の領域内において課される全ての財政課徴金及び直接税を免除する¹⁾。

(b) ボリビアの公的実施機関を通じて、借款及びそれから生ずる利子に関し、ボリビア多民族国の領域内においてJICAに対して課される間接税を負担する²⁾。

(c) ボリビアの公的実施機関を通じて、計画の実施のための生産物又は役務の購入に関し、ボリビア多民族国の領域内において課される付加価値税を負担する³⁾。

(d) ボリビアの公的実施機関を通じて、計画の実施に必要な物品の輸入に関する関税を負担する⁴⁾。

8 ボリビア多民族国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保する⁵⁾。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びボリビア多民族国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する⁶⁾。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保する⁷⁾。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Plurinational State of Bolivia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Plurinational State of Bolivia and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Plurinational State of Bolivia shall:

(a) exempt JICA from all fiscal charges and direct taxes imposed in the territory of the Plurinational State of Bolivia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) assume, through the Bolivian public executing agency, indirect taxes imposed on JICA in the territory of the Plurinational State of Bolivia with respect to the loan as well as interest accruing therefrom;

(c) assume, through the Bolivian public executing agency, the Value Added Tax imposed in the territory of the Plurinational State of Bolivia with respect to the purchase of the products and/or services for the implementation of the Project; and

(d) assume, through the Bolivian public executing agency, customs duties with respect to the import of the goods needed for the implementation of the Project.

8. The Government of the Plurinational State of Bolivia shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Plurinational State of Bolivia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

ボリビアとの円借款取極

計画の進捗状況の報告及び
供料等についての協議

9 ボリビア多民族国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をボリビア多民族国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のボリビア多民族国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年五月五日にラパスで

ボリビア多民族国駐在

日本国特命全權大使 椿 秀洋

ボリビア多民族国外務大臣

ダビッド・チョケワンカ・セスベデス閣下

四〇

9. The Government of the Plurinational State of Bolivia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Plurinational State of Bolivia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Plurinational State of Bolivia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hidehiro Tsubaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Plurinational State of Bolivia

His Excellency
Mr. David Choquehuanca Céspedes
Minister of Foreign Affairs of
Plurinational State of Bolivia

ボリビア
側書簡

(ボリビア側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をボリビア多民族国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のボリビア多民族国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとし、

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十四年五月五日にラパスで

ボリビア多民族国外務大臣

ダビッド・チョケワンカ・セスヘデス

ボリビア多民族国駐在

日本国特命全権大使 椿 秀洋閣下

(Bolivian Note)

La Paz, May 5, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Plurinational State of Bolivia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Plurinational State of Bolivia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) David Choquehuanca Céspedes
Minister of Foreign Affairs of
Plurinational State of Bolivia

His Excellency
Mr. Hidehiro Tsubaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Plurinational State of Bolivia

ボリビアとの円借款取極

(Nota japonesa)

La Paz, 5 de mayo de 2014

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a la Declaración Conjunta Bolivia-Japón emitida el 8 de diciembre de 2010, y de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia concerniente al préstamo japonés a ser otorgado con miras a promover el desarrollo sostenible del Estado Plurinacional de Bolivia:

1. Un préstamo en yenes japoneses hasta la suma de dos mil cuatrocientos noventa y cinco millones de yenes (¥2.495.000.000) (en adelante denominado "el Préstamo") será otorgado, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") con el propósito de implementar el Proyecto de Construcción de la Planta Geotérmica Laguna Colorada (Fase 1 de la Primera Etapa) (en adelante denominado "el Proyecto").

2. (1) El Préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia y la JICA. Los términos y condiciones del Préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, en el marco del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

(a) El período de amortización será de treinta (30) años después del período de gracia de diez (10) años;

(b) La tasa de interés será de cero coma sesenta y cinco por ciento (0,65%) por año;

(c) No obstante el inciso (b) precedente, en cuanto una parte del préstamo se haga disponible para cubrir los pagos de los servicios de consultoría del Proyecto, entonces la tasa de interés de la mencionada parte será de cero coma cero uno por ciento (0,01%) por año; y

(d) El período de desembolso será de seis (6) años, después de la fecha de entrada en vigor del mencionado acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo mencionado en el párrafo (1) precedente será concluido luego que la JICA esté satisfecha con la factibilidad del Proyecto, incluyendo las consideraciones ambientales.

(3) El período de desembolso mencionado en el párrafo (1) inciso (d) precedente puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a ser efectuados por la entidad pública ejecutora boliviana a proveedores, contratistas y/o consultoras de los países elegibles, bajo tales contratos como los que se celebren entre aquellos para las adquisiciones de productos y/o servicios requeridos para la implementación del Proyecto, siempre que tales adquisiciones sean hechas de los países elegibles para productos producidos y/o servicios suministrados por dichos países.

(2) El alcance de los países elegibles mencionados en el párrafo (1) precedente será acordado entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo puede ser utilizada para cubrir los requerimientos elegibles en moneda local, para la implementación del Proyecto.

4. El Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia asegurará que los productos y/o servicios mencionados en el párrafo (1) del parágrafo 3 sean obtenidos de acuerdo con la guía de adquisición de la JICA.

5. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

6. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en el Estado Plurinacional de Bolivia en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el párrafo (1) del párrafo 3, les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su ingreso y permanencia en el Estado Plurinacional de Bolivia para el desempeño de sus trabajos.

7. El Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia deberá:

- (a) exonerar a la JICA de todas las cargas fiscales e impuestos directos gravados en el territorio del Estado Plurinacional de Bolivia sobre y/o en relación con el préstamo así como a los intereses devengados del mismo;
- (b) asumir a través de la entidad pública ejecutora boliviana los impuestos indirectos gravados a la JICA en el territorio del Estado Plurinacional de Bolivia con respecto al préstamo así como a los intereses devengados del mismo;
- (c) asumir, a través de la entidad pública ejecutora boliviana, el impuesto al Valor Agregado gravado en el territorio del Estado Plurinacional de Bolivia con respecto a la compra de productos y/o servicios para la ejecución del Proyecto; y
- (d) asumir, a través de la entidad pública ejecutora boliviana, los derechos de aduana respecto a la importación de los bienes para la ejecución del Proyecto.

8. El Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia tomará las medidas necesarias para:

- (a) asegurar que el Préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para el Proyecto;
- (b) asegurar y mantener la seguridad de las personas encargadas de la implementación del Proyecto y del público en general del Estado Plurinacional de Bolivia en la construcción de las instalaciones bajo el Préstamo y en la utilización de tales instalaciones; y
- (c) asegurar que las instalaciones construidas bajo el Préstamo sean mantenidas y utilizadas apropiada y efectivamente para los propósitos dispuestos en el presente entendimiento.

9. El Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y la JICA de:

- (a) información y datos concernientes al avance de la implementación del Proyecto; y
- (b) cualquier otra información relativa al Proyecto.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de, o esté en conexión con, el presente entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando en nombre del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia el entendimiento precedente constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en japonés, español e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Hidetoshi Tsubaki
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Japón
en el estado Plurinacional de Bolivia

Al Excelentísimo
David Choquenuanza Céspedes
Ministro de Relaciones Exteriores
del estado Plurinacional de Bolivia

(Nota boliviana)

La Paz, 5 de mayo de 2014

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar en representación del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia el entendimiento precedente y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en español, japonés e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, Y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) David Choquehuanca Céspedes
Ministro de Relaciones Exteriores
del estado Plurinacional de Bolivia

Al Excelentísimo
Hidehiro Tsubaki
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Japón
en el estado Plurinacional de Bolivia

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がボリビア政府に対し、二十四億九千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。